

## Compte-rendu du 3ème cours de Soninké en ligne sur Facebook

19-04-2012

Les membres du groupe « Apprendre le Soninké de base » sur Facebook se sont donné rendez-vous à nouveau ce samedi 14 Avril 2012 à 21h pour participer à la 3ème séance du cours de soninké en ligne animé par El hadji N'diaye.

La séance de cette semaine a porté sur les différentes particules (négatives, interrogatives et affirmatives), les pronoms personnels et la consonne "N" devant certaines consonnes et devant la voyelle "A"

Nous avons synthétisé, ci-dessous, l'essentiel de ce qu'il fallait retenir de ce cours interactif.

---Les particules négatives en soninké

Les particules négatives en soninké (barantan xottillenmu) sont :

- "ma"

=> Ex : Saada ma golli lenki (Sada n'a pas travaillé aujourd'hui)

- "fe"

=> Ex : Fulle fe, sooninken yaani (Ce n'est pas un peul, c'est un soninké)

- "feti"

=> Ex : Ke yugo feti Hayiranke (Cet homme n'est pas un haïranké)

- "nta"

=> Ex : Lemunu ku nta xaran&eta;a xunbane (Les enfants ne vont pas étudier demain)

- "ntaxa"

=> Ex : Sira ntaxa maaro sorono. (Sira ne cuisinera plus du riz)

Il faudra juste faire attention pour ce qui est de la particule négative "ma" qui peut avoir un autre sens : "maman" ou jouer le rôle d'une particule affirmative quand elle est utilisée pour désigner un lieu ou un temps. Attention aussi au "nta" qui est différent de "n ta" (mon pied).

D'autre part,

- « nta » utilisée avec « saasa » signifie « ne &hellip; pas tout de suite »

=> Ex : N nta yigeene saasa (Je ne mange pas tout de suite)

- « nta » utilisée avec « yere » signifie : « ne &hellip; pas ici »

=> Ex : An nta xengene yere (Tu ne dormiras pas ici)

La dernière particule négative est "maxa". Ex : Henda maxa yexi wuri (Henda ne s'est pas mariée hier soir).

Là encore, il faudra faire attention car "maxa" veut dire aussi "avoir". Ex : Yaqe nta Siixu maxa (Sikhou n'a pas d'épouse). On a aussi "Maxa" comme prénom masculin chez les Bambara. Ex : Maxa Cissokho. Mais la plus part du temps, il est terminé par "n" (Maxan)

Les particules interrogatives en soninké

Les particules interrogatives sont :

- "ko"

=> Ex : Ko nda futo ke yiga? (Qui a mangé le couscous ?)

- "kan"

=> Ex : An ri kan koota ? (Tu es venu(e) quand ?)

- "ba"

=> Ex : Siidi saxu ba ? (Est-ce que Sidi s'est couché ?)

- "xori"

=> Ex : Xori jaxen ma ñeccc ke yiga ? ((&hellip;espère que) le mouton n'a pas mangé la semoule ?)

Les particules affirmatives en soninké

Pour les particules affirmatives, c'est un peu toutes les particules verbales comme : na, da, ga, ya, ni, di, &eta;a, ...

- "na"

=> Ex : Bakkari na yige faaben ban&eta;e (Bakary mange avec son père) ,

- "da"

=> Ex : Gundo da Buubu katu (Goundo a frappé Boubou)

- "ga"

=> Ex : Foode ga ri, xeerri ri (Fodé est arrivé, c&rsquo;est synonyme de bonheur)

- "ya"

=> Ex : Dawuda daga Xaayi ya (Daouda est parti à Khayes)

- "ni"

=> Ex : Nke ni wolofollenme (Moi, je suis wolof)

- "di"

=> Ex : Baaba daga deben di (Baaba est parti en ville)

- "&eta;a"

=> Ex : Baaba daga deben &eta;a (Baaba est parti en ville)

Les pronoms personnels et adjectifs possessifs

Pour terminer, nous allons voir les pronoms personnels et adjectifs possessifs qui sont :- " n " , " in " , " nke " , " inke " = je , mon , ma , mon , mes :

Il faut noter qu'on ne peut pas avoir " in " et " inke " en début de phrase.

Exemples :

- " n " :

=> N daga saxa (Je vais au marché )

=> N haaba ou n faaba (Mon père )

- " in " :

=> Xunbane ma in ga daga Bakkeli (Demain, j&rsquo;irai à Bakel)

- " inke " :

=> Takko nta yigeene ma inke gan ri (Tacko ne mangera pas avant mon retour)- " an " et " anke " = tu , toi , ton , ta :

Exemples :

- " an " :

=> an ri kan koota ? (tu es venu quand ?)

=> an doroke (ta chemise )- " a " , " ake " = il , elle , son , sa :

Exemples :

- " a " :

=> a xenu bireenu (il est tombé tout à l&rsquo;heure-il y a quelques instants-)

=> a barama (sa marmite )

· " ake " :

=> aken ma yige (lui n'a pas mangé)

=> aken xollen karanten ni (saalebasse est cassée)- " o " , " oku " = nous , nos , notre :

Exemples :

· " o " :

=> O golli sellan ya lenki (Nous avons travaillé dehors aujourd'hui)

=> O joxon su ma ri (Tous nos moutons ne sont pas rentrés)

· " oku " :

=> Oku feti fullu (Nous ne sommes pas des peuls)- " xa " , " xaku " = vous , vos , votre :

Exemples :

· " xa " :

=> xa ma in kuuñi (Vous ne m'avez pas salué)

=> xa kitaabun faayi konpe (Vos livres sont dans la chambre)

· " xaku " :

=> xakun ma rege lenki (Vous n'avez pas dansé aujourd'hui)

=> xakun kitaabu (Vos livres)

attention " xa " veut dire aussi " mais". Ex : Tooka yige , xa a ma hagu siri (Toka a mangé, mais n'est pas rassasié)- " i " , " iku " = ils , elles , leur , leurs :

Exemples :

· " i " :

=> i ri daaru (Ils sont venus hier)

=> i dorokon gemu siri (leurs boubous sont très jolis)

· " iku " :

=> ikun ma xenqe (ils ne dorment pas)

=> ikun sugun daga woore (leurs chèvres sont parties pâturer) - Exceptions :

Attention : on peut avoir le pluriel avec " n " , " an " , " a " .

Ex:

· n jaxu (mes moutons)

· an tooru (tes tresses)

· a booru (ses pigeons)La consonne " n " quand elle précède certaines consonnes

Devant la lettre " n " certaines consonnes changent de prononciation dans le PARLER mais l'ECRIT reste intact:

- f précédé de n se prononce p

Ex :

- o a faaba (son père), mais an faaba (ton père) se prononce an paaba

- h précédé de n se prononce &eta; ou q

Ex :

- o a haaju (son affaire), mais an haaju (ton affaire) se prononce an &eta;aaju ou an qaaju

- r précédé de n se prononce l

Ex :

- o a renme (son enfant), mais an renme (ton enfant) se prononce an lenme

- s précédé de n se prononce c

Ex :

- o a sonbi (sa bouillie de mil), mais an sonbi (ta bouillie de mil) se prononce an conbi

- w précédé de n se prononce &eta;

Ex :

- o a wulle (son chien), mais an wulle (ton chien) se prononce an &eta;ulle

- x précédé de n se prononce en q

Ex :

- o a xolle (sa calebasse), mais an xolle (ta calebasse) se prononce an qolle

- y précédé de n se prononce ñ

Ex :

- o a yaqe (sa femme), mais an yaqe (ta femme) se prononce an ñaqe.

- Pour ce qui est de la voyelle " a " lorsqu'elle est précédée par la lettre " n ", l'écriture ne change pas, mais dans la prononciation, on introduit la consonne " &eta;" entre le " n " et le " a ".

Ex :

- o : a anjobe (son poisson- anjobe est un nom de poisson-), mais, an anjobe se prononce an &eta;anjobe.

Questions :

Question : Est-ce qu'il existe une règle grammaticale départageant "fe" et "feti"?

Réponse : Il n'y a pas de règle spéciale entre " fe " et " feti " car aucune des deux particules ne peut remplacer l'autre.

Question : J'imagine que l'on peut remplacer le "fe" par "he" selon les régions?

Réponse : Bien sûr que l'on peut remplacer le " fe " ou le " feti " par " he " et " hetu " pour nos parents qui ont le parler du Jaafunu ou Kahédi

Question : comment traduire: n ma, n ma a ña et n maña ?

Réponse : " n ma " = ma mère , " n ma a ña " = je ne l'ai pas fait ( il y a un " a " entre ma et ña ) et pour finir " n maña " = je ne suis pas gentil.

Rendez-vous la semaine prochaine, même lieu, même heure (samedi 21 avril 2012 à 21h, soit 19h GMT)

Dans la même rubrique :

[Compte-rendu du 1er cours de Soninké en ligne sur Facebook](#)

[Compte-rendu du 2ème cours de Soninké en ligne sur Facebook](#)

[Compte-rendu du 4ème cours de Soninké en ligne sur Facebook](#)